

Ludwig Lazarus Zamenhof,	Ludwig Lazarus Zamenhof,	Ludwig Lazarus Zamenhof,	Ludwig Lazarus Zamenhof,
Ho, mia kor'	О сердце	О Herze mein	О сердце
	<i>tradukita de Замятин</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Ида Лисичник</i>
Ho, mia kor', ne batu mal-trankvile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne povas mi facile, Ho, mia kor'!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержать себя едва возможно, О, сердце, стой!	О Herze mein, ich höre dich fast schlagen! Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,2) Daß du am Ende mir willst gar verzagen, О Herze mein?	О сердце, сердце, не стучи так громко, и из груди моей не рвись с такой тоской! Уже сдержать тебя не в силах я нисколько - так подожди, не рвись всё время в бой!
Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'? Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batalado, Ho, mia kor'!	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	О Herze mein, ich will es endlich wagen! Soll alle Müh' umsonst gewesen sein? Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen, О Herze mein!	Ужель после трудов, мучительных сомнений желанный час успеха не придёт? Так успокойся же, уйми своё волнение... О сердце бедное, оно победы ждёт!
...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas* LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14*).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de* LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14*) *en Esperanton de* Замятин *en* 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

*Prenita el la retejo* <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de* LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14*) *en la Germanan de* MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04*) *en* 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

*Germanigita je la* 14.08.1998 *de* Manfredo Ratislavo *laŭ la origina internacilingva teksto de* Ludoviko Lazaro Zamenhofo. *Frei ins Deutsche übersetzt von* Manfred Retzlaff *am* 14.08.98 *nach dem Originaltext von* Ludwig Lazarus Samenhof.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de* LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14*) *en Esperanton de* Ида Лусичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

*Prenita el la retejo* <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.